

images

three ancient Japanese poems

set to music by Sheena Phillips
for treble voices a cappella

I am not a Japanese scholar but am greatly attracted to these poems (each by different authors) from an ancient and learned tradition, and their translations by Kenneth Rexroth. Traditionally, Japanese poetry is intoned more or less on a monotone which draws great attention to the patterns of vowels and consonants. Also, as there are fewer syllables in Japanese than in English, there are often ambiguities or *double entendres* in the poems. Think of these songs, therefore, not as a series of declarative sentences but rather as a succession of beautiful sounds which conjure meaning from the listener. I think it would help performance in a non-Japanese setting to recite the English translations first.

duration c 3'00 (including recitation of the translations)

SAMPLE copy
not for reproduction or performance

music © copyright Sheena Phillips 2003
words reprinted by permission of New Directions Publishing Corp.

images

1.
The purity of the moonlight,
Falling out of the immense sky,
Is so great that it freezes
The water touched by its rays.

Anon.

2.
The flowers whirl away
In the wind like snow.
The thing that falls away
Is myself.

The Prime Minister Kintsune (early 13th c.).

3.
As I row over the plain
Of the sea and gaze
Into the distance, the waves
Merge with the bright sky.

Fujiwara No Tadamichi (late 12th c)

'The purity of the moonlight' by Kenneth Rexroth, from ONE HUNDRED POEMS FROM THE JAPANESE, All Rights Reserved by New Directions Publishing Corporation. Reprinted by permission.

'The flowers whirl away', by The Prime Minister Kintsune, translated by Kenneth Rexroth, from ONE HUNDRED POEMS FROM THE JAPANESE, All Rights Reserved by New Directions Publishing Corporation. Reprinted by permission.

'As I row over the plain of the sea', by Fujiwara No Tadamichi, translated by Kenneth Rexroth, from ONE HUNDRED POEMS FROM THE JAPANESE, All Rights Reserved by New Directions Publishing Corporation. Reprinted by permission.

images

three ancient Japanese poems
set to music by Sheena Phillips

1. The purity of the moonlight freezes the water

♩ = 90 with a sense of stillness

mp

O zo - ra no tsu - ki no hi - ka - ri shi ki - yo - ke - re - ba

ka - ge mi - shi mi - zu zo ma - zu ko - ri ke - ru

Detailed description: This musical score is for the first poem. It consists of two staves of music in a 4/4 time signature. The tempo is marked as ♩ = 90 with a sense of stillness. The first staff begins with a mezzo-piano (mp) dynamic. The melody is simple and features several fermatas. The lyrics are written below the notes.

Note on #1: allocate some voices to a hummed drone on middle C, over which the translation is narrated and the melody then also sung.

2. The flowers whirl away like snow

♩ = 76 freely

Canon 1 + Canon 2 +

mf

Ha - na sa - sou³ a - ra - sh - i no ni - wa no yu - ki na - ra³ - de

Canon 3 +

rit. e dim.

fu - ri yu - ki mo - no wa wa - ga mi na - ri - ke³ - - ³ - - ³ - ri

* move to the percussive 'sh'

Detailed description: This musical score is for the second poem and features three canons. The tempo is marked as ♩ = 76 freely. Canon 1 starts with a mezzo-forte (mf) dynamic. The score includes triplets and a section marked 'rit. e dim.'. A note indicates that the 'sh' in 'arashino' should be percussive.

Note on #2: perform each canon in 3 parts, 2nd and 3rd parts entering when preceding part reaches +

3. The waves merge with the sky

♩ = 130 with a lilt, highlighting the two (uneven) beats of the bar

p

Wa - ta no ha - ra ka - gi i - de - te mi - re - ba

mp

hi - sa ka - ta no ku - moi ni ma - go

mf

morendo

o - ki - tsu shi - ra na - mi na - mi na - mi na - mi

Detailed description: This musical score is for the third poem. It consists of three staves of music in a 3/8 time signature. The tempo is marked as ♩ = 130 with a lilt, highlighting the two uneven beats of the bar. The dynamics range from piano (p) to mezzo-forte (mf). The score includes a 'morendo' section and a final fermata.